Тананайко С. О., Васильева Л. А.

СИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ ВАРИАТИВНОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/97.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 231-233. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

СИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ ВАРИАТИВНОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Тананайко С. О., Васильева Л. А.
Санкт-Петербургский государственный университет

Исследование межъязыковой интерференции на разных уровнях языковой системы - это тема, которая привлекает внимание ученых уже не первое десятилетие. Целями проекта (проект 07-06-00139) осуществляемого по этой тематике при поддержке РФФИ в Лаборатории экспериментальной фонетики ИФИ и входящего в общую тему ИФИ по интегральному моделированию звуковой формы естественных языков, является определение фундаментальных свойств звуковой структуры национального языка, присущих ему как целостной системе и допускающих его существование в различных вариантах и изучение особенностей акцентного варьирования русского произношения в зависимости от родного языка или диалекта говорящих.

На данном начальном этапе исследования основное внимание должно быть уделено методам этой работы, так как очень близкие по тематике проекты осуществлялись на кафедре фонетики в 70-80 гг. XX века.

Во-первых, обращаясь к такой обширной научной теме в наше время, необходимо иметь в виду, что язык, по своей сути, есть сложнейшее системно-структурное образование, где в синхронном плане язык представляется сложно организованной системой диссипативного типа, при этом его системность может быть признана как онтологическое и имманентное качество. Идеи о системности языка были основными в структурализме 70-80 г. XX века. Однако, используя в качестве основы классическую модель языка, представляющую собой уровневое построение, необходимо обратить больше внимания на динамические характеристики. Обобщенное, философско-методологическое, толкование языковых процессов в нелинейных условиях предлагает синергетика. Синергетизм является категориальным признаком языка как саморегулирующегося феномена.

Синергетика исследует особо сложные процессы и объекты с точки зрения проявлений самоорганизации. Методы нелинейной динамики, ныне активно разрабатываемые философами - синергетиками для изучения сложных систем и процессов, таких как эволюция, самоорганизация, диссипативные структуры и динамический хаос, пространство и время должны применяться и в лингвистике. Синергетика изучает механизмы темпоральной и структурной локализации эволюционных процессов и поведения структурных объектов в этих процессах. Любая система воспринимается не как нечто стационарное и стабильное, но как процесс в открытых нелинейных средах. С синергетической точки зрения, у языковой системы всегда есть возможность выбора пути эволюции в будущем из многих вариантов в пунктах бифуркации. На синхронном срезе любую синергетическую систему отличает состояние относительного равновесия во взаимодействии единиц различных уровней. Оно обеспечивает устойчивость системы, симметрию уровней и уровневых единиц, является предельным случаем стационарно-синхронного состояния. Равновесие языковых единиц в синхронии нарушается минимальными изменениями единиц на каком-либо отдельном системном уровне.

Признание системности языка принципиально в любом лингвистическом исследовании. В языковой системе есть особое качество - внутренняя сила самосовершенствования через саморазрушение и самовосстановление. В качестве основных логических требований для лингвосинергетики могут быть определены следующие: отсутствие в ней логических противоречий; преемственность новых и старых представлений об объекте; согласованность с эмпирическим материалом, способность предсказать новые явления и их судьбу в диахронии; целостность и законченность толкования определенного круга задач; относительная стабильность и органическая взаимосвязь всех элементов концепции; состояние, при котором изменение одного элемента может спровоцировать целую цепь инноваций внутри всей языковой системы; координация с общенаучными и философскими системами взглядов. Такой подход дает возможность рассмотреть старые проблемы в новом свете, выявить эвристическое значение синергетической модели эволюции и самоорганизации сложных систем в рамках эпистемологических исследований.

Использование синергетического подхода для изучения языковых контактов требует переосмысления ряда классических методологических подходов с позиций современного языкознания. Языковые контакты являются одним из важных факторов, способствующих образованию в языке определенных инноваций. По мнению большинства ученых, наиболее открытым в этом отношении является лексемный уровень, далее, по нисходящей следуют уровни фонологический, синтаксический, и практически закрытой подсистемой является уровень морфологический.

Основное внимание при осуществлении данного проекта будет уделено фонетическому уровню.

В проводимых ранее исследованиях по языковым контактам на фонетическом уровне первым этапом было описание фонетических систем контактирующих языков. При этом и для русского, и для других языков описывались нормативные варианты литературного языка. Однако если для русского языка это вполне оправданно (разговорные варианты произносительной нормы и узуса можно считать преобладающими в крупных городах, то есть именно там, где больше всего выходцев из стран Центральной Азии), то для ряда других языков такой подход в наше время кажется недостаточным. Например, если рассматривать контакты с русским таджикского языка, то необходимо упомянуть, что таджикский - это древнейший литературный язык Центральной Азии. Его истоки восходят к древнеперсидскому языку (около IX в. до нашей эры -IV-III вв. до нашей эры) - языку державы Ахеменидов; следующим этапом его развития стал среднеперсидский

язык (IV-III вв. до н.э. -VII-VIII вв. н.э.), а непосредственно таджикский язык, относящийся к языкам персидской подгруппы юго-западной иранской группы индоевропейской языковой семьи, сформировался на базе языка фарси и некоторых восточно-иранских языков, распространенных в IX-X веке на территориях Мавераннахра и Хорасана [6]. Однако наряду с литературным языком в Таджикистане чрезвычайно распространены диалекты, на которых и говорит основная масса населения страны. В данной работе будет кратко описана по литературным источникам диалектная картина и картина многоязычия в Таджикистане с целью показать, насколько важно при изучении таджикско-русской интерференции учитывать не только результаты сопоставления систем двух литературных языков, но и результаты влияния других интерферирующих систем.

При построении любой классификации, в том числе и диалектологической, особенно важным является подбор основного классификационного признака, на котором она базируется. Таким признаком для таджикских говоров, согласно мнению Расторгуевой В.С. [3, 4], является характер отражения в говорах группы исторических гласных заднего ряда.

На основании этого признака таджикские говоры отчетливо делятся на четыре группы.

Северная группа.

Территория распространения: Ашт, Чуст, Кассансай, Ленинабад, Канибадам, Исфара, Бухара, Самарканд, Ура-Тюбе Шахристан, Пенджикент, Байсун, Дербент.

Центральная (верхнезеравшанская) группа

Территория распространения: Фальгар, долина р. Фан-Дарьи, Матча.

Южная группа.

Территория распространения: часть Варзоба (говоры «кулоби» и «каротегини»), часть Гиссара (долинный говор), Каратегин, Чилдара (нижнее Вахио), Куляб, Горон, Нют.

Юго-восточная (дарвазская группа)

Территория распространения: припянджская часть Дарваза.

Каждая из групп делится на крупные диалектные единицы (диалекты), которые в свою очередь распадаются на более мелкие группы говоров, говоры и подговоры. Изоглоссы отдельных диалектных явлений обычно не совпадают, поэтому выделение диалектов, говоров и подговоров может быть затруднительным. Границы между отдельными диалектными единицами не абсолютны, говоры незаметно переходят один в другой.

Вне упомянутых четырех групп остаются: 1) верхнечирчикские говоры (Брич-Мулла, Нанай, Узун, Пскем; Богустан), северноферганские говоры (Понгаз, Хиштхона, Бобоидархон, Шайдан) и южноферганские говоры (Риштан, Сох), представляющие три типа переходных говоров между центральной и северной группами (фонетическая система, в частности вокализм - центрального типа, глагольная система и синтаксис - северного типа); 2) вахио-болинский или вахинско-дарвазский - переходный между южной и юго-восточной группами (вокализм южный, глагольная система юго-восточного типа).

Изоглоссы отдельных диалектных явлений выходят далеко за пределы Таджикистана, находя свое продолжение в Афганистане и в северной части Ирана (в Хорасане).

Помимо общей классификации диалектов таджикского языка можно указать на сложную систему взаимодействий различных фонетических систем в некоторых из них. Это хорошо иллюстрируется описанием ситуации на Памире.

По имеющимся материалам [1, 5] можно сделать вывод об интенсивном распространении среди памирцев многоязычия разных видов с учетом фактов общения на нескольких языках, бытующих данной местности, - памирских и киргизском), в частности памирско-таджикско-русском трехъязычии. В зависимости от того, какой из контактирующих памирских языков является родным для его носителей, существуют несколько конкретных разновидностей указанного типа трехъязычия в Таджикистане: шугнано-таджикско-русское, рушанско-таджикско-русское, бартангско-таджикско-русское, ваханско-таджикско-русское, ишкашимско-таджикско-русское, и др. У значительной части взрослого населения наблюдается один из видов памирско-местного двуязычия; в результате и не владеющие русским (или таджикским) обычно оказываются как минимум трехъязычными.

Исходя из описания языковой ситуации в современном Таджикистане можно сделать вывод, что полилингвизм у представителей народностей Таджикистана является не только массовым, но и достаточно сложным, многоуровневым и многогранным, и что в русской речи приехавших из Таджикистана людей невозможно ожидать взаимодействия русской фонетической системы с какой-либо одной фонетической системой индоиранских языков. В речи почти каждого диктора можно ожидать проявления влияния двух или более языков или диалектов, при этом иерархия интерферирующих систем также будет различаться у разных дикторов.

Список использованной литературы

1. **Карамшоев Д.** О языковой ситуации на советском Памире. // Русский язык в Таджикистане. Сб. ст. Отв. редактор М.И.Исаев. Душанбе 1989. С. 75-88.
2. **Керимова А.А.**Современный таджикский литературный язык (функционирование и развитие). Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д.ф.н. М., 1997.
3. **Расторгуева В.С.** Опыт сравнительного изучения таджикских говоров. М., 1964.

4. **Расторгуева В.С.** Сравнительно-историческая грамматика западно-иранских языков. Фонология. М., 1990.
5. **Хушенкова С.В.** Некоторые социолингвистические данные о характере многоязычия у памирских народностей Таджикистана. // Русский язык в Таджикистане. Сб. ст. Отв. редактор М.И.Исаев. Душанбе 1989. С. 89-114.
6. **Языки мира:** Иран. яз.: [Сб.ст.] / Рос акад. наук, Ин-т языкознания; [Гл. редкол.: В.Н. Ярцева (пред.) и др.]. - М., 2000. (Серия "Языки Евразии").

СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ СРАВНЕНИЮ ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Тимофеева Е. Н.
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Система обучения сравнению переводов лирики, разработанная для учеников 5 - 11 классов, имеет целью глубокое постижение и эмоциональное проживание учащимися концепции текстов оригинала и перевода.

Обучающая система формирует у учащихся умение находить соответствия смысловой концепции оригинала и перевода, определять критерии оценки перевода, помогает творчески освоить прием сравнения переводов, мотивированно оправдывать выбор одного из них как более адекватного оригиналу и создавать свои варианты.

Технология сопоставления переводов предусматривает:

1) создание проблемной ситуации с помощью столкновения разных точек зрения и возникновения диалога интерпретаций;
2) выразительное (художественное) чтение оригинала и переводов;
3) последовательность предъявления текстов (оригинала, подстрочника, переводов);
4) количество переводов, выбранных для сравнения;
5) составление вопросов на все сферы восприятия к оригиналу-подстрочнику (читательское чувство, авторское чувство, воссоздающее воображение, творческое воображение, художественная деталь, композиция, смысл);
6) составление вопросов на сравнение переводов, включающих сопоставительный анализ поэтических образов лирических произведений;
7) введение теоретических понятий о художественном переводе.

Последовательность предъявления текстов учащимся, количество и качество переводов, выбранных для сравнения, зависят от ряда факторов:

1. Возраст и уровень языковой и литературной подготовки учеников (5 - 6 классы - максимум 2 перевода; 7 - 11 классы - максимум 3 перевода). Предложенное количество переводов для сравнения связано с особенностями распределения внимания учащихся. Сопоставление в пределах двух текстов уже достаточно сложно. Больше 3-х переводов сравнивать не рекомендуется, так как школьный анализ не претендует на научность исследования.
2. Для облегчения восприятия подбираются контрастные переводы по смысловому, стилистическому воплощению, исторически разнородные.
3. Характер перевода (если перевод является самоценным произведением, вошедшим в русскую классику, можно начать анализ с него или дать его параллельно с подстрочником).

Введение теоретических понятий должно происходить постепенно, шаг за шагом и являться естественным обобщением тех явлений и особенностей поэтического перевода, с которыми столкнулись школьники в процессе сравнения.

Для наиболее эффективной реализации системы необходимо учитывать характер восприятия лирики учащимися в зависимости от возрастной категории и уровня литературного развития; характер лирического произведения, выбранного учителем для сравнительного анализа; закономерное усложнение в каждом звене деятельности учеников в зависимости от их возраста, языковой и литературной подготовки.

Перечисленные условия взаимосвязаны и взаимозависимы. Особенности восприятия учащихся определяют выбор того или иного поэтического произведения, которое в свою очередь диктует последовательность этапов приема сравнения переводов.

В зависимости от возрастного периода, уровня владения языком и общей литературной подготовки желательно расставить акценты на разных элементах приема сравнения переводов:

- 5 - 6 классы - «слово-образ», единство содержания и формы;
- 7 - 8 классы - обогащение смысла, смена чувств, настроений автора и переводчика;
- 9 - 11 - стилистические особенности лирического произведения, гармония звучания и значения, мотивировка временем и личностью автора и переводчика, историко-литературные взаимосвязи.

Предложенная последовательность анализа способствует более глубокому проживанию и осмыслению текстов оригинала и перевода.

Озвучивание оригинала - необходимый этап приема сравнения переводов, так как он способствует созданию интерпретации подлинника и приводит ученика к целостному восприятию произведения. Чтение оригинала вслух даже на незнакомом школьнику языке позволяет ему уловить настроение оригинала, определить его динамику, характер внутреннего движения художественного текста, открывает путь к осознанию смысла, сохраняет поэтическую ценность произведения, не нарушая единства его звучания и значения.